

## Angebote für Lesungen an Berliner Schulen und Bibliotheken für 2022 – Klassen 1 – 6

Der Verein Weltlesebühne ist ein Zusammenschluss von Literaturübersetzerinnen, die gern aus ihren Werken vorlesen, Einblick in ihre Arbeit geben und von den abenteuerlichen Wegen erzählen, die von einer Sprache in die andere führen. Fast die Hälfte der auf Deutsch erscheinenden Kinder- und Jugendliteratur ist übersetzt! Ohne uns Übersetzerinnen könnten die meisten jungen Menschen hierzulande z.B. weder die Tagebücher der *Anne Frank* noch *Harry Potter* auf Deutsch lesen...

Viele Berliner Kinder wachsen zweisprachig auf. Dolmetschen und Kulturtransfer sind für sie Selbstverständlichkeiten, die Probleme, die uns am Schreibtisch begegnen, sind Teil ihres Alltags. Gerade diese Kinder genießen die Gelegenheit, über die Schwierigkeiten und Überraschungen zu sprechen, die man erlebt, wenn man sich zwischen unterschiedlichen Sprachen und Kulturen hin- und her bewegt. Und: Alle Kinder können gemeinsam erfahren, was für ein Schatz Zweisprachigkeit sein kann.

Wir - Berliner Übersetzerinnen von Kinderliteratur - kommen in Ihre Einrichtung, lesen aus unseren Übersetzungen vor, zeigen dazugehörige Bilder, sprechen über die Arbeit des Übersetzens, lassen selber probieren und sind für alle Fragen offen.

**Kosten entstehen für Sie keine**, das Honorar für unsere Veranstaltungen wird auch 2022 aus Mitteln des Senats von Berlin und des Deutschen Übersetzerfonds finanziert.

Auf der beigefügten Liste finden Sie die Titel unserer Werke, nach Altersgruppen geordnet.

Wenn Sie Interesse an einer Veranstaltung mit uns haben, wenden Sie sich bitte zunächst an unsere Kollegin Heike Brandt, die die Lesungen auch für 2022 koordiniert, und teilen Sie ihr Ihre Wünsche mit.

[heike.brandt@kreuzberg75.de](mailto:heike.brandt@kreuzberg75.de)

Telefon: 030 - 785 41 24 0151 25 089 108

[www.weltlesebuehne.de](http://www.weltlesebuehne.de)

Berlin, im Februar 2022

***Mary Poppins. Auf, auf und davon...***

**französisch**

**Kl. 1**

Hélène Druvert

**Aus dem Französischen von Anne Thomas**

aufwendiges, scherenschnittartiges Schwarzweiß-Bilderbuch

mit gereimtem Text

minedition, 2018

**Themen:** Künstlerische Verarbeitung des Mary Poppins-Stoffes nach P. L. Travers

Hélène Druvert ließ in äußerst filigranen Scherenschnitten die Zaubergestalt ihrer Kindheit, Mary Poppins, wieder aufleben. Zusammen mit dem ungewöhnlichen Kindermädchen erkunden Jane und Michael London, den Meeresgrund und das Firmament.

Lesung in kleiner Gruppe bevorzugt; Projektion der Illustrationen und Scherenschnitte für größere Gruppen möglich

**Übersetzungsaspekte:** scheinbar kinderleichte Reime mit unregelmäßigem Metrum und Reimschema mussten mit derselben Leichtigkeit ins Deutsche gebracht werden; Einhalten eines gewissen Klangs und Rhythmus; Kohärenz zwischen Text und Bild; anhand vieler Lautmalereien und Wortspiele lässt sich der Übersetzungsprozess gut zeigen

**Kontakt:** [anne.thomas88@yahoo.de](mailto:anne.thomas88@yahoo.de), 017661380390

***Rogers Pommesbude***

**französisch**

**Kl. 1**

Rogé

**Aus dem kanadischen Französisch von Anne Thomas**

Buchgestaltung Yi Meng Wu, Bilderbuch,

kunstanstifter verlag, 2020

**Themen:** Sinnsuche, Erfolg / Ziele im Leben, Träume verwirklichen, Mut, Liebe

Roger ist ein ungewöhnlicher Dackel. Er macht sich immer viele Gedanken um alles Mögliche und wäre gern ein Mensch. Eines Tages kommt ihm eine tolle Geschäftsidee: Er eröffnet eine Pommesbude und hat damit weltweit großen Erfolg! Doch nach einer Weile merkt der Kartoffelkönig, dass etwas in seinem Leben fehlt. Kann vielleicht Hundedame Charlotte mit den köstlichen Maiskolben Abhilfe schaffen?

Lesung in kleinen und großen Gruppen möglich

**Übersetzungsaspekte:** Wort-Bild-Kohärenz; Übertragung kultureller Referenzen; wie viel indirekte Erklärung verträgt eine Übersetzung; Wortspiele, Redewendungen mussten in Hundesprache übertragen werden; Originaltext mischte Poesie und Prosa, auf Deutsch ist es einheitlich Prosa

**Kontakt:** [anne.thomas88@yahoo.de](mailto:anne.thomas88@yahoo.de), 017661380390

## **Mein Leben mit Tocktock**

slowakisch

Kl. 1/2

Peter Karpinsky

### **Aus dem Slowakischen von Mirko Kraetsch**

(Für Lesungen auf Buchmessen nur in Auszügen übersetzt, nicht auf Deutsch erschienen)

**Thema:** Anderssein, alleinerziehender „Vater“, gegenseitige (über-spitzte) Erwartungen und (überraschende) Konfliktlösungen

Der Ich-Erzähler lebt mit einem Wesen namens Tocktock (eine ca. 30 cm hohe Puppe, die an einen kleinen Jungen erinnert – Bilder von Autor und Puppe in Aktion können gezeigt werden) in einer Wohnung zusammen, eine Art Vater-Sohn-Beziehung. In der übersetzten Geschichte geht es um den anstehenden Frühjahrsputz, zu dem Tocktock überhaupt keine Lust hat, er versucht, sich herauszureden. Dann ist er übereifrig und richtet mehr Schaden als Nutzen an. Als alles im Chaos zu versinken droht, findet sich dank Tocktock doch noch eine fantasievolle Lösung.

**Übersetzungsaspekt:** Das Leben in der Slowakei ist heutzutage kaum anders als in Deutschland. Aber doch gibt es bestimmte Dinge, die eben nur dort vorkommen, die alle Kinder dort kennen. Zum Beispiel die Hohe Tatra – an die muss der Erzähler denken, als er den zusammengefügten Dreck im Zimmer sieht. An diesem Beispiel lässt sich erklären, dass man anhand von Übersetzungen auch etwas Neues über andere Länder und Menschen erfahren kann.

**Kontakt:** [info@worte-und-orte.de](mailto:info@worte-und-orte.de)

## **Schiffbruch vor den Pirateninseln**

englisch

Kl. 1/2

Geronimo Stilton

### **Aus dem Englischen und Italienischen von Nadine Püschel**

Reich illustriertes Erstlesebuch

rororo Rotfuchs (Rowohlt Hamburg), 2012

**Thema:** Abenteuer, Piraten; Komik; Ängste überwinden

Die in vielen Ländern erfolgreiche und zahlreiche Bände umfassende Erstlesereihe „Geronimo Stilton“, Kindern oft durch die auf KIKA ausgestrahlte gleichnamige Fernsehserie bekannt, erzählt quietschbunt illustriert und mit viel graphischer Kreativität im Schriftbild von den Abenteuern einer Maus, die als Hauptfigur eines Kinderbuchs denkbar ungewöhnlich ist, von den Lesern aber (vielleicht gerade deswegen) heiß geliebt wird: Geronimo Stilton, ein etwas betulicher Zeitungsverleger und Buchautor, ist ausgesprochen schüchtern, fürchtet sich im Dunkeln, vor Spinnen und vorm Fliegen und würde am liebsten immer nur in seinem käsegelben Sessel sitzen und Kamillentee trinken. Leider verwickeln ihn seine verrückt-liebenswerten Verwandten und Freunde immer wieder in die wildesten und urkomischen Abenteuer. Heiliger Käsekuchen, in was für ein Schlamassel ist Geronimo da schon wieder geraten?!

**Übersetzungsaspekt:** Graphisch gestalteter Text, sprechende Namen (Kapitän M. N. Taler – welcher Käse ist da versteckt?) und Wortfelder Maus, Katze, Käse in verschiedenen Sprachen (was

haben die Übersetzer ins Türkische / Englische / Französische gemacht? Was für Ideen haben die Kinder?) – kreatives Spiel mit Schriftbild, Wörtern und idiomatischen Wendungen vermittelt Spaß an Mehrsprachigkeit, am Lesen und Geschichten (nach)erzählen

**Kontakt:** [nadinepueschel@web.de](mailto:nadinepueschel@web.de), 0176 22844216

***Tatu und Patu  
und ihre verrückten Maschinen***

**finnisch**

**Kl. 1/2**

Aino Havukainen, Sami Toivonen

**Aus dem Finnischen von Elina Kritzokat**

Bilderbuch mit Text

Thienemann, 2010, 32 S.

(nominiert für den Deutschen Jugendbuchpreis 2011)

**Thema:** Erfindungen für jeden Tag

Die zwei Brüder Tatu und Patu bereichern die Alltagswelt mit selbst erfundenen, witzigen Geräten. Die Brüder Tatu und Patu sind geniale Tüftler. Sie bauen vierzehn seltsame, aber unglaublich nützliche Maschinen, ohne die eine Familie mit Kindern nicht auskommen kann. Wer verzichtet schon gern auf die Guten-Morgen-Maschine, den Pfützenautomaten, den Ekel-Zutaten-Entferner, den Mini-Mach oder den Gespenstvertreiber?

Lesung mit bis zu 25 Kindern möglich. Mit riesig groß kopiertem Bilderbuch, so dass alle gut sehen können. Gute Erfahrungen.

**Übersetzungsaspekt:** Es lässt sich erstes Bewusstsein für Übersetzung schaffen.

**Kontakt:** [ekritzokat@gmx.de](mailto:ekritzokat@gmx.de) 0162 – 4878199

***Kerstin ist goldrichtig***

**schwedisch**

**Kl. 1-2**

Helena Hedlund

**Aus dem Schwedischen von Katrin Frey**

Erscheint im September 2021 bei Woow Books

**Themen:** Identität, Freundschaft und Lügen

Eigentlich ist Kerstin gerne allein, aber ihre sogenannte beste Freundin besteht darauf, dass sie jede Pause und fast alle Nachmittage zusammen verbringen. Als Kerstin einen goldenen Ring findet und ihn nicht zurückgibt, obwohl die wahre Besitzerin ihn schmerzlich vermisst, setzt die Freundin sie unter Druck. Entweder Kerstin spielt mit ihr oder sie verrät deren Geheimnis. Kerstin verstrickt sich immer mehr in die anfangs kleine Lüge.

**Übersetzungsaspekt:** Das Original, „Det fina med Kerstin“, ist in einer scheinbar einfachen Sprache geschrieben, die sich der mündlichen Ausdrucksweise von Sieben- bis Achtjährigen annähert, aber gleichzeitig deren Wahrnehmung und Vorstellungswelt anschaulich macht. Diese Schlichtheit und einfühlsame Poesie ins auf Präzision bedachte Deutsche hinüberzuretten, ist eine Herausforderung.

**Kontakt:** [katrin.frey@gmx.de](mailto:katrin.frey@gmx.de) 0160 - 94853618

## **Die Wachsmalstiftkinder**

japanisch

Kl. 1-2

Mia NAKAYA (Text und Bild)

### **Aus dem Japanischen von Nora Bierich**

mit Wachsmalkreiden gemaltes Bilderbuch, kurze Texte,  
noch nicht veröffentlicht, 32 S.

**Thema:** Diskriminierung, Ausgrenzung, Freundschaft und Gemeinschaft, Farben und Kreativität

10 kleine Wachsmalstifte wohnen in einer Stifte-Box und machen Ausflüge auf Papierbögen, die sie mit ihren bunten Köpfen bemalen. Sie malen Blumen und Bäume, Wiesen und den Himmel. Nur das Schwarz darf nicht mit malen, denn die anderen finden schwarz hässlich, und glauben, dass das Schwarz ihr Bild nur zerstören würde.

Als das Schwarz traurig am Bildrand sitzt, kommt der Druckbleistift und tröstet es. Er fordert das Schwarz auf, das mittlerweile kunterbunte Bild ganz schwarz zu übermalen.

Das Schwarz tut, wie ihm geraten, die anderen schauen verwundert zu. Schließlich ist das ganze Bild von einer schwarzen Schicht bedeckt.

Jetzt zieht der Bleistift seine Mine ein und schabt über die schwarze Schicht - schon erscheint ein bunter Farbstreifen unter seinem Fuß. Immer mehr Farbstreifen werden freigelegt, bis schließlich ein Muster aus einem bunten Feuerwerk entsteht.

Alle Wachsmalstifte sind begeistert, und das kleine Schwarz ist nun einer von ihnen.

**Übersetzungsaspekt:** Die Kinder lernen das japanische Schriftbild kennen, hier die beiden Silbenschriften Hiragana und Katakana. Möglich wäre auch eine Einführung in die omatopoetischen Wendungen als eine spezifisch japanische Ausdrucksform.

Projektion der Illustrationen für größere Gruppen möglich.

**Kontakt:** [ne@bierich.net](mailto:ne@bierich.net) 0176 - 23306891

## **Okkyochan und die Flusskobolde**

japanisch

Kl. 1-3

Setsuko HASEGAWA (Text), Nana FURIYA (Illustrationen),

### **Aus dem Japanischen übersetzt von Nora Bierich**

noch nicht veröffentlicht, 32 Seiten

**Thema:** Weg von Zuhause, Heimweh, fantastische Wasserwelt und japanische Fabelwesen

Okkyochan spielt im Sommer immer an dem Bach hinterm Haus. Eines Tages trifft sie dort einen kleinen Flusskobold, der sie zum Sommerfest unten im Bach einlädt. Bei den Kappa, den Flusskobolden, gefällt es ihr so gut, dass sie Tage und Wochen dort verbringt. Doch eines Tages kommt ihre alte Stoffpuppe durchs Wasser geschwommen, und Okkyochan bekommt Heimweh.

Sie schwimmt mit dem Flusskobold zu der weisen Frau Suiko, und deren Rat folgend kehrt sie in einer ausgehöhlten Wassermelone an Land zurück. Als die Mutter sie auf der Veranda des Hauses findet, wundert sie sich über Okkyochans nasse Haare, doch Okkyochan

kann sich an nichts erinnern. Aber schwimmen kann sie seither wie ein Flusskobold.

**Übersetzungsaspekt:** Die Kinder lernen das japanische Schriftbild kennen, hier die beiden Silbenschriften Hiragana und Katakana. Und sie erleben die menschenähnlichen Flusskoblode, Fabelwesen, die in Japan jedes Kind kennt.

Projektion der Illustrationen für größere Gruppen möglich.

**Kontakt:** [ne@bierich.net](mailto:ne@bierich.net) 0176 - 23306891

### ***Ella und der falsche Zauberer***

**finnisch**

**Kl. 1-3**

Timo Parvela

#### **Aus dem Finnischen von Elina Kritzokat**

Kinderbücher mit kleinen Illustrationen

Hanser, 2018

**Thema:** Schulalltag, Freundschaft, gewitzt Probleme lösen

Ella und ihre Freunde machen sich auf, um eine neue Schule zu suchen. Sie haben es mächtig satt, jeden August aufs Neue in die zweite Klasse zu kommen, und den Vorschlag des Direktors, nach diesen Sommerferien in die zweieinhalbte Klasse aufzusteigen, finden sie empörend. Also kehren sie den Erwachsenen und der Schule den Rücken und brechen auf in eine tollere Zukunft. Doch natürlich geht da einiges schief!

**Übersetzungsaspekte:** Namen, Redewendungen, Humor.

**Kontakt:** [ekritzokat@gmx.de](mailto:ekritzokat@gmx.de), 0162 - 4878199

### ***Ellas Klasse und der Wundersmoothie***

**finnisch**

**Kl. 2-5**

Timo Parvela

#### **Aus dem Finnischen von Elina Kritzokat**

Kinderbuch mit Illustrationen

Hanser 2021, erscheint im März

**Themen:** Zusammenhalt, Freundschaft, Humor, Schulleben.

**Inhalt:** Ella und ihre Freunde sind superschlau! Plötzlich ist der Matheunterricht kinderleicht, Norwegisch sprechen sowieso, und was Antioxidantien sind, wissen sie auch. Die Kinder merken aber schnell: Das kann nur an dem Smoothie liegen, den der Lehrer jeden Morgen großzügig mit ihnen teilt. Schon nach ein paar Stunden lässt die Wirkung jedoch nach, und sie haben keinen Durchblick mehr. Der Direktor weiß davon aber nichts und ist so aus dem Häuschen, dass er gleich ein Fernsehteam einlädt, um der ganzen Welt zu zeigen, wie schlau seine Schüler sind. Doch dann gibt es ausgerechnet am Tag der Aufzeichnung keinen Smoothie mehr ...

**Übersetzungsaspekte:** die Namen der Kinder, Stil, die Arbeit des Übersetzens generell.

**Kontakt:** [ekritzokat@gmx.de](mailto:ekritzokat@gmx.de) 0162 - 4878199

## ***Treppe Fenster Klo***

polnisch

KI. 1-6

### **Die ungewöhnlichsten Häuser der Welt**

Aleksandra Machowiak und Daniel Mizieliński

Illustrationen von Aleksandra Machowiak & Daniel Mizieliński

### **Aus dem Polnischen von Dorota Strońska**

Moritz Verlag, 2010

(Luchs von ZEIT und Radio Bremen, März 2010 Liste der Besten 7, Lese peter des Monats Juli für das beste Sachbuch (AG Julit u. Medien der GEW), Architectural Book Award (Anerkennung), Beste Bücher 2010 (Leporello, Bern), nominiert als Wissenschaftsbuch des Jahres in Österreich)

#### **Thema:** Zeitgenössische Architektur für Kinder

Ein Buch, das nicht nur Häuser in Bild und Wort vorstellt, sondern auch das Gefühl von Zuhause und Lebensart vermittelt. Überall auf der Welt haben Architekten ungewöhnliche Häuser gebaut: Häuser, die mal wie Birnen aussehen und mal zum Zusammenschieben sind, Teehäuser hoch über dem Erdboden, aufblasbare Häuser, Igluhäuser. Dieses Buch stellt 35 von ihnen vor. Sie stehen in Leipzig, Stuttgart oder Zürich, aber auch an der Cote d'Azur, in Kopenhagen, Tokio oder im Süden von Chile. Es wird erklärt, warum sie so ungewöhnlich sind, was ihre Besonderheiten und wer ihre Architekten sind. Baumaterialien, Lage und Entstehungsjahr jedes Hauses – die Mehrzahl stammt aus den letzten zehn Jahren – werden beschrieben. So ist ein kurzweiliges Buch gelungen, das Kindern auf spielerisch ungemein anregende Weise Einblicke in die zeitgenössische Architektur gibt.

**Übersetzungsaspekt:** Die Reise um die Welt von einem Haus zum anderen wird zum Bild für das Übersetzen von Literatur: Geschichten können von einer Sprache in die andere reisen, Abenteuer bestehen und Verwandlungen erleben.

**Kontakt:** [dorota.stroinska@gmail.com](mailto:dorota.stroinska@gmail.com)

## ***Die Abenteuer der kleinen Krähe Danička***

slowakisch

KI 3-4

Jozef Urban

### **Aus dem Slowakischen von Mirko Kraetsch**

(Für Lesungen auf Buchmessen nur in Auszügen übersetzt, nicht auf Deutsch erschienen)

**Thema:** materialistisches Denken, Angeberei, Arroganz – und was wirklich zählt

Der Radiomoderator Jožo arbeitet beim Kinderprogramm, assistiert von der kleinen Krähe Danička. In der übersetzten Geschichte schreiben die beiden einen Wettbewerb aus: Die zuhörenden Kindern sollen in den Sender kommen und das für sie Wertvollste mitbringen. Als Gewinn winkt ein Helikopter-Rundflug. Das Echo ist enorm, alle überbieten sich mit Uhren, Spielekonsolen, Mountainbikes und Markenklamotten, ein Junge kommt gar mit einem Moped an. Ein Mädchen hält überhaupt sich selbst für das Wertvollste. Zum Schluss kommt ein Junge mit leeren Händen: Was

er am wertvollsten findet, passe nicht durch die Tür. Denn ohne die Sonne gebe es nichts und niemanden auf der Welt.

**Übersetzungsaspekt:** Veralten von Inhalten, speziell in der Kinderliteratur. Im Originaltext (aus den Neunzigerjahren) ist zum Beispiel noch von Kassettenrekordern die Rede, das Telefon wird aufgelegt, das Radio ist linear. Das kann man durch moderne Begriffe ersetzen. Oder man lässt die alten Begriffe drin und spricht darüber, wie sich Dinge (und Wertesysteme) ändern. Die Quintessenz des Textes bleibt aber auf jeden Fall dieselbe.

**Kontakt:** [info@worte-und-orte.de](mailto:info@worte-und-orte.de)

## ***Der Kater mit den Inlineskatern***

**slowakisch**

**KI 3-5**

Ján Uličiansky

**Aus dem Slowakischen von Mirko Kraetsch**

(Für Lesungen auf Buchmessen nur in Auszügen übersetzt, nicht auf Deutsch erschienen)

**Thema:** gestresste Eltern (mit Beziehungsproblemen), Mobbing, der Wunsch nach Haustieren, Flucht in Fantasiewelten bzw. Einzug der Fantasie in den Alltag

Ein Junge lebt als Einzelkind mit seinen ständig gestressten Eltern zusammen. Sein größter Wunsch ist ein Haustier, aber er darf nicht. Als er kurz vor Weihnachten einen ramponierten Kater anschleppt, scheint es doch zu gehen, doch der Kater springt zu Silvester vor Schreck aus dem (Erdgeschoss-)Fenster und ist weg. Allerdings taucht er nun, mit Inlineskatern ausgestattet, immer wieder auf... Die drei übersetzten Geschichten nehmen Bezug auf drei bekannte Geschichten: „Der gestiefelte Kater“, „Rotkäppchen“ und „Alice im Wunderland“, die jeweils originell und lustvoll abgewandelt werden. – Eine Kenntnis von Grimms Märchen wäre wünschenswert, Lewis Carroll wird nicht als bekannt vorausgesetzt.

**Übersetzungsaspekt:** Das Leben in der Slowakei ist heutzutage kaum anders als in Deutschland. Und Kinderliteraturklassiker sind dort ebenso bekannt wie hier. (Wenn sie denn hier noch als bekannt vorausgesetzt werden können ...) Sogar die handelnden Personen haben deutsche Namen – was sich anhand der Geschichte der Slowakei und ihrer großen und bis 1945 kulturell wirkmächtigen deutschen Bevölkerungsgruppe erläutern lässt. Denn auch Deutsche sind manchmal die Fremden.

**Kontakt:** [info@worte-und-orte.de](mailto:info@worte-und-orte.de)



## **Kepler 62 – Die Einladung (Bd. 1)**

finnisch

Kl. 3-5

Timo Parvela / Björn Sortland

**Aus dem Finnischen von Elina Kritzokat**

Kinderbuch mit vielen spannenden Illustrationen im Comicstil

Kosmos 2019

**Themen:** der schlechte Zustand unseres Planeten, Computerspiele, Geschwisterbeziehung, Zukunftsszenarien, Weltall.

**Inhalt:** Die Erde ist durch die Ausbeutung des Menschen und die Klimakrise kaum noch bewohnbar. Ein ungewöhnliches Computerspiel macht die Runde. Wer es knackt, wird zu einer Expedition auf den Planeten Kepler 62 eingeladen, um dort neuen Lebensraum für die Menschheit zu erkunden. Den beiden Brüdern Ari und Joni gelingt es. Sauber recherchierte und wissenschaftlich fundierte, spannende Geschichte für etwas größere Kinder.

**Übersetzungsaspekte:** Mit Sprache Spannung erzeugen, einen eigenen Rhythmus finden, Bewusstsein für Stilebenen / Register schaffen, Recherche.

**Kontakt:** [ekritzokat@gmx.de](mailto:ekritzokat@gmx.de) 0162 48 78 199

## **Kepler 62- Der Countdown (Bd. 2)**

finnisch

Kl. 3-5

Timo Parvela / Björn Sortland

**Aus dem Finnischen von Elina Kritzokat**

Kinderbuch mit vielen spannenden Illustrationen im Comicstil

Kosmos 2019

**Themen:** der schlechte Zustand unseres Planeten, Einsamkeit, Begegnung mit Anderen, Zukunftsszenarien, Weltall.

**Inhalt:** Marie ist das Einzelkind eines reichen Vaters, die Mutter ist verschwunden. Materiell hat sie alles, emotional ist sie einsam. Als sie von einem Computerspiel hört, das einen in neue Welten katapultieren soll, bezahlt sie einen Gamer-Jungen, der es für sie knackt. Marie gehört nun zur Gruppe derjenigen Kinder, die für eine Expedition auf den Planeten Kepler 62 vorbereitet werden. Auf dem Planeten sollen die Möglichkeiten für ein neues Leben erkundet werden – durch Kinder, da diese besonders anpassungsfähig sind und leistungsstarke Körper haben. Beim Training für die Expedition lerne Marie die Brüder Ari und Joni kennen. Sie mag sie, weiß aber nicht, ob sie ihnen vertrauen kann. Das Training wird zunehmend seltsam und gefährlich. Soll Marie noch aussteigen, oder ist es zu spät?

**Übersetzungsaspekte:** Mit Sprache Spannung erzeugen, einen eigenen Rhythmus finden, Bewusstsein für Stilebenen / Register schaffen, Recherche.

**Kontakt:** [ekritzokat@gmx.de](mailto:ekritzokat@gmx.de) 0162 48 78 199

## **Verzauberte Weihnachtszeit**

**schwedisch**    **Kl. 3-6**

*Ein Adventsbuch in 24 Kapiteln*

Siri Sponti und Alexander Jansson (Illustration)

**Aus dem Schwedischen von Katrin Frey**

Woow Books, 2017

### **Themen: Advent, Freundschaft und Flucht**

Martha und ihr kleiner Bruder Fadi freuen sich auf Weihnachten. aber dann zieht ihr Cousin Yusuf bei ihnen ein. Nun müssen die Geschwister nicht nur auf eins der beiden Kinderzimmer verzichten, sondern auch auf jedes dritte Päckchen aus dem Adventskalender. Das Schicksal eines ohne Eltern geflüchteten Jungen wird auf vollkommen unaufdringliche Weise vermittelt, und dabei werden die Schwierigkeiten von Menschen, die etwas abgeben müssen, aus der Sicht von zwei Kindern syrischer Herkunft geschildert, die bereits vollständig in Schweden integriert sind.

Das Buch ist in 24 Kapitel eingeteilt und eignet sich für die Adventszeit.

**Übersetzungsaspekte:** Im Vordergrund steht hier die Geschichte, die in einer eher alltäglichen Sprache aus der Sicht der ungefähr zehn Jahre alten Martha erzählt wird. Martha befindet sich in der aufwühlenden Phase zwischen Kindheit und Pubertät.

Die Geschichte enthält märchenhafte Aspekte. Die Herausforderung bestand darin, diese auf gleichzeitig poetische, aber auch nicht zu pathetische Weise in die sehr aktuelle Erzählung zu integrieren.

**Kontakt:** [katrin.frey@gmx.de](mailto:katrin.frey@gmx.de) 0160 – 94 85 36 18

## **Verflixxt und Zug ist weg**

**schwedisch**    **Kl. 3-4**

Torbjörn Flygt

**Aus dem Schwedischen von Katrin Frey**

Berlin Verlag, 2011, illustriert

### **Thema:** Familie, Komik

Eine komische Ferienlektüre für die ganze Familie. Ein temporeiches "Railmovie" für Erstleser, Vorleser, Mitgucker und Zuhörer. - Endlich Ferien! Familie Praat fährt nach Italien, und von Anfang an läuft alles schief: Mama verpasst den Nachtzug, als sie sich auf dem Hamburger Hauptbahnhof noch schnell eine Zeitschrift kaufen will. Jetzt sitzen Papa, Aron und Anna alleine im Abteil. Was machen sie bloß ohne Mama? Sie hat die Zugtickets und das ganze Geld. Und sie ist die Einzige aus der Familie, die Deutsch und Italienisch spricht. Doch Not macht erfinderisch. Zum Glück spricht Papa die ominöse Landstreichersprache.

**Übersetzungsaspekt:** Die Herausforderung, aber auch das besondere Vergnügen beim Übersetzen bestand darin, die Landstreichersprache zu übersetzen. „Huscha guscha frau frau!“ - Und wie übersetzt man das schwedische Wort für Fischblech, das in dieser Familie Entschuldigung bedeutet?

**Kontakt:** [katrin.frey@gmx.de](mailto:katrin.frey@gmx.de) 0160 - 94853618

**Wie Marcelka die Wespe froh war,  
auf der Welt zu sein**

**tschechisch**    **Kl. 4-6**

Michal Čunderle, Illustrationen von Jan Zich  
**Aus dem Tschechischen von Kathrin Janka**  
Brkola Verlag, 2014

**Themen:** Freundschaft, Anderssein, Inklusion, Abenteuer

Marcelka ist eine Wespe, die keine Flügel hat und zum Fliegen ein kleines Flugzeug braucht. Als sie die Fliegenbrüder Jarun und Marun kennenlernt, beginnt eine große Freundschaft, die am Ende sogar den großen Winterschlaf überdauert. Doch bis dahin müssen die drei Freunde zu Land, zu Wasser, im Innern eines Ameisenhaufens, im Kühlschrank und in der Luft noch jede Menge Abenteuer bestehen. Mit viel Sprachwitz, absurden Einfällen und Spaß am Spiel entfaltet der Autor vor unseren Augen eine gar nicht so idyllische Insektenwelt, in der ein Marienkäfer seinen siebten Punkt sucht und darüber vergisst, Glückskäferchen zu sein, gemeine Hummeljungs einer vorwitzigen Wespe auch schon mal ziemlich übel mitspielen, obwohl sie keine Flügel hat, und Marcelka in der Biene Minda, die eine Stauballergie hat, eine verwandte Seele findet.

Das Buch ist auf der Basis von 12 kurzen Autorentheaterstücken entstanden und weitgehend von Dialogen geprägt. Die comichaften Zeichnungen, mit denen das Buch illustriert ist, bieten eine zusätzliche visuelle Ebene, mit der gearbeitet werden kann.

**Übersetzungsaspekt:** Übertragung von Sprach- und Wortspielen, auf denen die Komik ganzer Situationen aufbaut, und sprechenden Namen, Sensibilisierung für das Spiel mit der Sprache, in der Sprache und zwischen den Sprachen, Umgangssprache, poetische und dramatische Sprache.

**Kontakt:** [wortklauberei@gmx.de](mailto:wortklauberei@gmx.de) , 030 444 59 89 / 0179 973 98 08

**Nennt mich einfach Jule**

**englisch**    **Kl.4-6**

Karen Hesse

**Aus dem Englischen (USA) von Heike Brandt**

dtv junior 2000

(nur noch antiquarisch oder in Büchereien erhältlich)

**Thema:** Wer in der Schule nicht mitkommt, ist noch lange nicht blöd.

Die neunjährige Jule ist nicht die Einzige in der siebenköpfigen Familie, die Probleme mit dem Lesen hat. Ihrem Vater geht es genauso – und das bringt die Familie in große Schwierigkeiten. Wichtige Briefe ließ er ungeöffnet, so dass wegen Steuerschulden der Verlust des Hauses droht. Eine sehr warmherzig, bildhaft und still erzählte Geschichte, die zeigt, welches Potential Kinder haben können, selbst wenn sie in der Schule versagen. Außerdem geht es um Armut, um den Zusammenhalt in der Familie, um Ideen, um Vertrauen und den Mut, Neues auszuprobieren.

**Übersetzungsaspekt:** Muss/kann man Namen übersetzen? Was sind sprechende Namen? Wie übersetzt man Spitznamen? Was

macht man, wenn man etwas genau vor sich sieht, einem aber außer Dingsbums kein passendes Wort einfällt?

**Kontakt:** [heike.brandt@kreuzberg75.de](mailto:heike.brandt@kreuzberg75.de) , 030 – 7854124

### ***Ein wilder Sommer am Fluss***

**englisch**

**KI.4-6**

Elisabeth Honey

#### **Aus dem Englischen (Australien) von Heike Brandt**

Verlag Beltz & Gelberg 2004

(nur noch antiquarisch oder in Büchereien erhältlich)

**Thema:** Gemeinsame Ferien von Kindern und Erwachsenen

Die Geschichte spielt Anfang 2000 im australischen Busch. Mehrere Familien, fünf Kinder und sieben Erwachsene, die in der Stadt in einer Straße wohnen, machen gemeinsam Ferien in der Wildnis, weil sich das die hochschwängere Sozialarbeiterin Donna so wünscht. Es beginnt sehr idyllisch, doch dann taucht Kippe auf, ein Jugendlicher, der Donnas Hilfe braucht, aber die anderen Kinder wollen nicht, dass er ihre Ferien stört. Was tun?

**Übersetzungsaspekt:** Englisch wird in vielen Ländern der Welt gesprochen – aber überall anders, mit jeweils eigenem Vokabular.

**Kontakt:** [heike.brandt@kreuzberg75.de](mailto:heike.brandt@kreuzberg75.de) , 030 – 7854124

### ***Sieben & 7***

**arabisch**

**KI. 4-5**

Nadine Touma, Fadi Adleh (Illustration)

#### **Aus dem Arabischen von Leila Chammaa**

bebildertes Märchen

auf Deutsch noch unveröffentlicht

**Thema:** Eines Tages ist der Mond verschwunden. Tiere machen sich gemeinsam auf die Suche nach ihm. Mit dem Mond sind auch die Geschichten verschwunden. Die Welt ist aus den Fugen geraten. Kröte, Käfer, Spinne, Mäuse, Pferd und Ameisen verbünden sich, um den ins Wasser gefallen und zerbrochenen Mond wieder zusammenzusetzen und an den Himmel zu bringen.

Das Besondere an diesem Werk ist, dass es nicht - wie geschriebene Texte üblicherweise - in akademischem Hocharabisch verfasst ist, sondern in libanesisch-palästinensischem Dialekt. Dadurch ist das Buch hierzulande aufwachsenden Kindern mit arabischem Hintergrund sprachlich gut zugänglich und verständlich.

Die Illustrationen sind kunstvoll gestaltet und gut geeignet, während der Lesung an die Wand projiziert zu werden.

**Übersetzungsaspekt:** Übertragung von Dialekt - weshalb ist die Hauptfigur der Geschichte ausgerechnet eine Kröte und nicht etwa ein Frosch? Eine Frage, hinter der sich übersetzerische Klippen verbergen.

**Kontakt:** Leila Chammaa: [lchammaa@gmx.de](mailto:lchammaa@gmx.de) 0175 – 8212284

***Ist das ein Passfoto?***

arabisch

KI. 4-5

Nadine Touma, Areej Mahmoud (Illustration)

**Aus dem Arabischen von Leila Chammaa**auf Deutsch noch unveröffentlicht  
mit Schwarz-Weiß-Zeichnungen**Thema:** Fragen über die Welt und das Leben

Tiefgründige Fragen, philosophische Reflexionen, laut gesprochene Gedanken reihen sich aneinander. Sind Wolken die Ohren des Himmels? Sind Farben die Gefühle der Menschen? Gibt es auf jede Frage eine Antwort? Fragen, die viele weitere Fragen hervorlocken. Antworten werden nicht gegeben, sodass man angehalten ist, nachzudenken und eigene Antworten zu suchen.

Das Buch lebt von seinen Illustrationen, die an die Wand projiziert, die Lesung beleben. Die Lektüre des Buches ist gut mit anschließenden Rollenspielen zu kombinieren.

**Übersetzungsaspekt:** Sensibilisierung für die übersetzerische Herausforderung, komplizierte Inhalte sprachlich einfach auszudrücken**Kontakt:** Leila Chammaa: [lchammaa@gmx.de](mailto:lchammaa@gmx.de) 0175 – 8212284***Donnergrollen, Hör mein Schrei`n***

englisch

5-6

Mildred D. Taylor

**Aus dem Englischen (USA, Südstaaten) von Heike Brandt**

Verlag Beltz &amp; Gelberg 1984

(nur noch antiquarisch oder in Büchereien erhältlich)

**Thema:** Rassismus

Die Geschichte spielt in den Südstaaten der USA, in den dreißiger Jahren des 20. Jahrhunderts. Erzählerin ist die 9jährige Cassie, deren Familie eine kleine Farm mit eigenem Land betreibt, in jener Zeit eher ungewöhnlich und sehr schwierig für eine schwarze Familie, weil ihnen das nach Meinung der weißen Farmer und Großgrundbesitzer der Umgebung nicht zustünde.

Cassies unerschrockenes Selbstbewusstsein, geboren aus der Geborgenheit ihrer Familie, führt immer wieder zu Konflikten, die schnell lebensbedrohlich werden können, denn die Weißen verfügen über alle Macht, mörderische Macht.

Die Autorin erzählt, was sie von Erinnerungen ihres Vaters weiß, und zeigt in aller Deutlichkeit, was für Auswirkungen Rassismus hat, aber auch, wie man sich wehren, wie man seine Würde bewahren kann - auf einer für Kinder nachvollziehbaren, alltäglichen Ebene.

**Übersetzungsaspekt:** Südstaaten-Englisch, Einflüsse afrikanischer Sprachen**Kontakt:** [heike.brandt@kreuzberg75.de](mailto:heike.brandt@kreuzberg75.de) , 030 – 7854124

## ***Die Brücke am Mississippi***

Mildred D. Taylor

Bilder Max Ginsburg

**Aus dem Englischen (USA, Südstaaten) von Heike Brandt**

Verlag Freies Geistesleben 1998

(nur noch antiquarisch oder in Büchereien erhältlich)

englisch

4-6

NEU

**Thema:** Rassismus, Freundschaft

Auch diese Geschichte spielt in den 1930er Jahren in den Südstaaten der USA, diesmal erzählt aus der Perspektive des ca. 11jährigen Jeremy, Nachfahre europäischer Einwanderer. Er lebt mit seiner Familie in unmittelbarer Nachbarschaft der Logans und wäre gerne mit deren ältestem Sohn Stacey befreundet, aber bei dem damals herrschenden Rassismus scheint das schier unmöglich.

In dem Teil Mississippis leben die Menschen verstreut auf Farmen, Treffpunkt ist der Einkaufsladen, von einem Weißen geführt. Dort hält auch der einzige Bus, der einmal pro Woche in die Stadt fährt.

Zu Beginn der Geschichte erzählt Jeremy, dass es seit Tagen regnet, alles ist aufgeweicht, er steht auf der Veranda und schaut zu, wie nach und nach Leute eintreffen, die mit dem Bus in die Stadt wollen, Schwarze und Weiße gleichermaßen. Als der Bus voll ist, kommt noch eine weiße Familie mit vielen Kindern. Damit die mitkönnen, zwingt der (weiße) Busfahrer alle Schwarzen auszustiegen, was Jeremy überhaupt nicht verstehen kann. Kurz darauf passiert ein schweres Unglück: Der Bus stürzt von der Brücke in den Fluss, alle Insassen sterben.

Die ausdrucksstarken Illustrationen können auf ein Whiteboard projiziert werden.

**Übersetzungsaspekt:** Südsprachenenglisch, rassistische Ausdrücke: Die (schwarze) Autorin verwendet das N-Wort, wie es in den 30er Jahren üblich war – wie gehe ich als Übersetzerin damit um?

## ***Eine Geschichte der Zitrone***

Jo Cotterill

**Aus dem Englischen von Nadine Püschel**

Königskinder Verlag, 2016

englisch

Kl. 5-6

**Thema:** Depressionen bei Eltern, Ein-Eltern-Familie, Freundschaft, normal und anders sein

Seit die Mutter an Krebs gestorben ist, lebt Calypso allein mit ihrem Vater. Am liebsten verkriecht sich die 11-Jährige in ihren Büchern und stemmt ansonsten, was ihr nicht weiter ungewöhnlich erscheint, Haushalt und Schulalltag weitgehend allein, denn ihr Vater vergisst über der Arbeit an seinem Lebenswerk – ein Buch über die Geschichte der Zitrone – immer wieder das Einkaufen, Kochen oder Waschen. Erst als Calypso in der Schule eine Freundin findet und deren Familienleben kennenlernt, beginnt sie zu begreifen, dass ihr Vater womöglich Hilfe braucht...

Eine berührende, sehr überzeugend aus der Ich-Perspektive erzählte Geschichte einer Vater-Tochter-Beziehung, die trotz der schweren Themen Depression und Trauer einen liebe- und hoffnungsvollen Blick auf die Figuren bewahrt und den Zauber der Freundschaft und des Lesens feiert.

**Übersetzungsaspekt:** Welche Sprache finde ich für ein Kind, das viel liest und reflektiert, im Umgang mit Altersgenossen aber unsicher ist? Wie redet der auf den richtigen Ausdruck bedachte Vater, wie die unbekümmerte Freundin oder die anderen Kinder aus der Selbsthilfegruppe? Und: Muss man beim Übersetzen eines traurigen oder lustigen Buches selbst weinen oder lachen?

**Kontakt:** [nadinepueschel@web.de](mailto:nadinepueschel@web.de), 0176 22844216

### **Kritzeleien**

**arabisch**

**Kl. 5-6**

Nadine Touma, Rena Karanouh (Illustration)

**Aus dem Arabischen von Leila Chammaa**

Text mit kunstvollen Collagen

auf Deutsch noch unveröffentlicht

**Thema:** Kritzeleien und ihre tiefere Bedeutung

Wieso kritzelt der Mensch automatisch in bestimmten Lebenssituationen? Beim Telefonieren, beim Zuhören, beim Nachdenken. Dieser Frage geht die Autorin auf den Grund und kommt zu folgender Antwort: Gekritzelt, also Punkt, Linie, abstrakte Form und gegenständliche Figur spiegeln Gedanken und Gefühle wider, erzählen Geschichten, sind Ausdruck von Phantasie und Kreativität.

Die kunstvoll gestalteten Collagen an die Wand zu projizieren, belebt die Lesung.

**Übersetzungsaspekt:** Ausgehend von dem Titel „Kritzeleien“ Sensibilisierung für lautmalerische Worte und ihre Entsprechung in anderen Sprachen

**Kontakt:** Leila Chammaa: [lchammaa@gmx.de](mailto:lchammaa@gmx.de) 0175 – 8212284